

**SELECCIÓN DE SONIDOS PARA UN CURSO DE
INMERSIÓN DE ESPAÑOL COMO LENGUA SEGUNDA Y
EXTRANJERA (ELSE) PARA ANGLOPARLANTES:
caso de aplicación en el programa de español para
extranjeros de la Universidad Nacional de Mar del Plata,
Buenos Aires, Argentina.**

Sofía Romanelli

Susana Chiatti

M. Laura Sordelli

Universidad Nacional de Mar del Plata

Resumen

Este artículo tiene tres objetivos: proponer una metodología para la selección de los sonidos del español como lengua segunda y extranjera (ELSE) a enseñar en un curso de inmersión, presentar un análisis contrastivo de los sonidos vocálicos y consonánticos del español rioplatense (ERP) y del inglés americano general (IAG), y elaborar un inventario de los sonidos del ERP que deberían ser tratados en una clase de ELSE.

PALABRAS CLAVE: español rioplatense, sonidos vocálicos, sonidos consonánticos, inglés americano general, metodología de selección

Resum

Aquest article té tres objectius: proposar una metodologia per a la selecció dels sons de l'espanyol com a llengua segona i estrangera (ELSE) per a ensenyar en un curs d'immersió, presentar una anàlisi contrastiva dels sons vocàlics i consonàntics de l'espanyol del Riu de la Plata (ERP) i de l'anglès americà general (AAG), i elaborar un inventari dels sons de l'ERP que haurien de ser tractats en una classe d'ELSE.

PARAULES CLAU: espanyol del Riu de la Plata, sons vocàlics, sons consonàntics, anglès americà general, metodologia de selecció

Abstract

This article has three objectives: to propose a methodology for the selection of L2/LE Spanish sounds to be taught at an immersion course, to present a contrastive analysis of both River Plate Spanish (RPS) and General American English (GAE) vowel and consonant sounds, and to present an inventory of the RPS sounds that should receive treatment in an L2/LE Spanish class.

KEY WORDS: River Plate Spanish, vowel sounds, consonant sounds, General American English, selection methodology

1. Introducción

En general, los cursos de español para angloparlantes en contexto de inmersión que enseñan pronunciación priorizan el tratamiento de los fonemas que afectan de manera significativa la comunicación, como es el caso de ciertos sonidos vocálicos. Sin embargo, se cree que es igualmente importante el tratamiento de determinados sonidos consonánticos. Éstos no solo afectan la comunicación, aunque en menor grado, sino que además dan una fuerte marca de acento extranjero. Por lo tanto, considerando la relevancia del tratamiento de determinados fonemas vocálicos y consonánticos, se optó por incluir ambos en la presente propuesta.

Este trabajo tiene tres objetivos: proponer una metodología para la selección de los sonidos del español como lengua segunda y extranjera (ELSE) a enseñar en un curso de inmersión; presentar un análisis contrastivo de los sonidos vocálicos y consonánticos del español rioplatense (ERP) y del inglés americano general (IAG), y elaborar un inventario de los sonidos del ERP que deben ser tratados en una clase de (ELSE).

2. Descripción del contexto de implementación

2.1 Curso

La siguiente propuesta fue diseñada para ser implementada en el marco de programas de español para extranjeros de nivel intermedio como el Programa de Cursos de Verano de la Universidad Nacional de Mar del Plata (UNMdP), Buenos Aires, Argentina, dirigido por la Dra. Andrea C. Menegotto. Estos cursos intensivos forman parte de un programa de inmersión de una duración total de tres semanas y una carga horaria semanal de veinte horas.

En el artículo “Del aula a la calle: la integración de objetivos y la transferencia de habilidades en el Programa Mar del Plata”, Menegotto (1998) ofrece una descripción de la los cursos de verano:

“Los cursos del Programa Mar del Plata acreditan 90hs de clase de lengua. Sin embargo, sólo el 75% de esas horas se desarrollan en el aula con clases a cargo de profesores diplomados.

Los alumnos tienen dos módulos de 2 hs de clase cada mañana, es decir, 4 horas diarias de clase formal. Pero además, tienen la obligación de realizar una serie de *proyectos* semanales, nuestra particular versión de la idea de *tarea* (Long y Crookes, 1992; Nunan, 1989).

Para esos proyectos, que exigen la interacción con nativos, se organizan el primer día grupos de trabajo de tres a cinco alumnos. Cada grupo es asignado a un estudiante o graduado de la Universidad de Mar del Plata, a los que llamamos *asistentes*.”

La metodología que se utiliza en los cursos del Programa Mar del Plata es una adaptación del enfoque comunicativo y por tareas con énfasis en la experiencia cultural (Menegotto, 1998).

2.2 Alumnos

Los alumnos son jóvenes estudiantes universitarios del Hunter College de la City University of New York (CUNY), que provienen de distintas facultades y acreditan con este curso dos semestres de español. Si bien los alumnos estudian en los Estados Unidos, la mayoría proviene de otros países.

3. Metodología

3.1 Aproximación a la Selección de los sonidos

Con respecto a los sonidos vocálicos, se identifican las marcas de 1ª y 3ª persona como las más problemáticas para el extranjero y particularmente para el angloparlante. Las marcas de 1ª y 3ª persona son una fuente de confusión tal como lo detalla Menegotto (2005:21) en *Morfología verbal del español del Río de La Plata*:

“[...] no solo por la variedad vocálica de las terminaciones sino, porque generalmente el alumno tiene hábitos de articulación vocálica diferentes de los requeridos por el español. La diferencia entre *trabaja*, *trabajo*, *trabajé*, *trabajó*, puede ser inaudible para el extranjero; es común que produzcan vocales semicerradas que no son ni /a/ ni /o/: /estuvæ/ puede ser *estuvo* o *estuve*. Y no siempre el contexto permite desambiguarlos: hay casos en los que ambas interpretaciones son posibles.”

Por eso, el docente debería hacer hincapié y trabajar las terminaciones personales, tal como insiste Menegotto (2005:22):

“La concordancia de persona es el centro alrededor del cual gira la estructura oracional. La identificación de los referentes adecuados sólo puede darse si el oyente interpreta y produce adecuadamente las terminaciones verbales. [...] el docente debe prestar atención a los errores de comprensión y producción de los alumnos, distinguiendo las dificultades fonéticas de las realmente morfológicas y actuar en consecuencia.”

En lo que respecta a los sonidos consonánticos, la selección de un número de sonidos limitado para esta propuesta está basada en la dificultad articulatoria que éstos presentan para los angloparlantes y en los conflictos comunicativos que se podrían generar en la interacción con nativos al pronunciar erróneamente un sonido, omitirlo o reemplazarlo por otro. Considerando, por ejemplo, las diversas realizaciones aspiradas del sonido fricativo alveolar sordo /s/ como algunas de las más difíciles de articular y causante de ciertas confusiones, como también la transferencia del alófono de los sonidos oclusivos alveolares sordo y sonoro /t/ y /d/ en posición intervocálica. Una instancia es cuando en un restaurante el alumno ordena un *pescaro* /*peskaro*/, que se entiende como un *pez caro* en vez de un *pescado* /*pehkado*/, que se pronuncia con /h/, alófono fricativo velar sordo de /x/ ante el sonido /k/ (Valencia, 2005), y con el fonema oclusivo alveolar sonoro /d/. Otras alternativas posibles serían *pecado* /*pekado*/ eliminando totalmente el fonema fricativo, o *pecaro* /*pekaro*/, omitiendo el sonido fricativo también y usando el alófono intervocálico /r/.

A continuación se evidenciarán cuáles fueron los pasos a seguir para seleccionar los fonemas del español a ser tratados en un curso de ELSE con las características del Programa de español de la UNMDP.

3.2 Selección preliminar

El repertorio de sonidos seleccionados para trabajar en esta propuesta surgió de la lectura de bibliografía específica (Menegotto, 2005; Flege, 1987a, 1991, 1996, en Llisterri, 2003; Trubetzkoy, 1972). La preselección de los sonidos se basó en la propuesta de Flege (1987a, 1991, 1996, en Llisterri, 2003) para predecir los posibles errores de pronunciación de los alumnos como resultado de las diferencias fonéticas entre lenguas. Llisterri (2003:96) explica que:

“Para Flege existen, en primer lugar, los sonidos idénticos en la L1 y la L2, que no crearán dificultades en el aprendizaje; en segundo lugar, tendríamos los sonidos nuevos en la L2, sin equivalencia en la L1, en los que es posible alcanzar una producción muy cercana a la nativa, puesto que no se encuentran sonidos parecidos en la L1 que puedan causar una interferencia; y, en tercer lugar, los sonidos similares en la L1 y la L2 son los que tienen menos posibilidades de escapar al efecto de la interferencia y, por lo tanto, los que provocarán más problemas en el aprendizaje.”

Según Trubetzkoy (1972:46) un alumno interpretará y reproducirá los sonidos de la L2 que está aprendiendo utilizando involuntariamente la “criba fonológica” de su lengua materna. Es decir, que asimilará los sonidos de la L2 a la L1, la cual conoce. Partiendo de este modelo de interferencia, como lo expresa Llisterri (2003:97), se pudo lograr una “primera aproximación a los problemas de pronunciación” de los alumnos.

3.3 Comparación entre los sistemas fonológicos del ERP y del IAG

3.3.1 Consonantes

Según el modelo de interferencia de Fledge (1987a, 1991, 1996, en Llisterri, 2003), los sonidos que existen en la L2 y no en la L1 del alumno así como también los sonidos similares entre los sistemas fonológicos de ambas lenguas le causarán dificultades al alumno de español.

La elaboración del cuadro comparativo de los sonidos del español rioplatense y de los sonidos del inglés americano general (Tabla 1) está basada en las clasificaciones de Quilis y Fernández (1982), Nash (1977) y Schnitzer (1997).

Tabla 1. Cuadro comparativo de los sonidos del español rioplatense y de los sonidos del inglés americano general.

	Bilabial		Labiodental		Linguodental		Linguointerdental		Linguoalveolar		Linguopalatal		Linguovelar		Glotal	
	Sorda	Sonora	Sorda	Sonora	Sorda	Sonora	Sorda	Sonora	Sorda	Sonora	Sorda	Sonora	Sorda	Sonora	Sorda	Sonora
Oclusiva	p	b			t	d			t	d			k	g		
Fricativa		β	f	v			θ	ð	s	z	ʃ	ʒ	x	ɣ	h	
Africada											tʃ	dʒ				
Nasal		m							n		ɲ		ŋ			
Lateral									l					ɫ		
Vibrante simple									r / r							
Vibrante múltiple									ɾ / rr							
Retroflexa									r							
Semiconsonante		w										j				

Nota:

Sonidos españoles inexistentes en inglés	
Sonidos similares en español e inglés	

En lo que respecta a los sonidos inexistentes en la L1, se identifican los siguientes como conflictivos para aprender, ordenados de acuerdo a su modo de articulación:

- Fricativas:

- Bilabial sonora /β/
- Linguovelar sorda /x/
- Linguovelar sonora /ɣ/

- Nasal:

- Linguopalatal sonora /ɲ/

- Vibrante Múltiple:

- Linguoalveolar sonora /ɾ/ (ó /rr/)

Respecto a los fonemas consonánticos similares entre L1 y L2 se observa que varios comparten el mismo modo de articulación en ambas lenguas pero difieren en su punto o lugar de articulación:

- Oclusivas:

- los sonidos /t/ y /d/ del inglés son linguoalveolares mientras que los del español son linguodentales. En ambas lenguas, /t/ es sordo y /d/ sonoro. Ej. *tell* y *tela*, y *down* y *Darío*.

Otros sonidos similares entre la L1 y la L2 se articulan en el mismo lugar pero tienen distinto modo de articulación:

- **Linguoalveolar:**

- Nash R. (1977) describe al fonema /r/ del inglés americano como una consonante retrofleja mientras que el sonido /r/ del español es considerado por Quilis y Fernández (1982) como vibrante simple. Ej. rose y aro, respectivamente. La vibrante simple del español es similar al alófono /r/ de la /t/ y la /d/ en posición intervocálica (Quilis y Fernández, 1982).

3.3.2 Observaciones

Luego de haber identificado los sonidos consonánticos que pueden causar dificultades para el aprendiente angloparlante de español, partiendo del análisis de los sistemas fonológicos del inglés americano y del español rioplatense, es necesario hacer ciertas aclaraciones:

- Los sonidos fricativos bilabial sonoro /β/, linguointerdental sonoro /ð/ y linguovelar sonoro /ʁ/ del español son alófonos de los fonemas oclusivos bilabial sonoro /b/, linguodental /d/, y linguovelar sonoro /g/ en posición intervocálica.
- El fonema fricativo labiodental sonoro /v/ existe solamente en el inglés. El angloparlante podrá verse tentado a usar dicho sonido en español cuando encuentre la grafía “v”, en vez de emplear únicamente el fonema oclusivo bilabial sonoro /b/.
- El angloparlante tenderá a utilizar el fonema fricativo glotal sordo /h/ del inglés en lugar del fonema fricativo linguovelar sordo /x/ del español. Ambos sonidos se articulan en distinto lugar, y la /x/ del español “no se produce por una simple aspiración, como es la aspirada /h/ del inglés (Quilis y Fernández, 1982:99).”
- Los autores advierten que el sonido nasal linguopalatal sonoro /ɲ/, grafía “ñ”, es propenso a ser producido como la secuencia n + i por el angloparlante, [penja] peña, en vez de [peɲa].
- La aspiración de los fonemas oclusivos sordos ingleses /p, t, k/ en posición inicial de palabra o en sílaba acentuada no se da en los sonidos del español. Al emitir estos sonidos ingleses, no sólo sale el aire ubicado en la cavidad bucal sino también el que se encuentra en los pulmones, produciendo una fuerte aspiración (Quilis y Fernández, 1982). Como es predecible, el angloparlante tenderá a transferir esta característica de las consonantes oclusivas inglesas cuando produzca las españolas.
- Quilis y Fernández (1982) notan que el alófono de los fonemas /t/ y /d/ ingleses en posición intervocálica, /r/, símbolo utilizado por Schnitzer M.

(1997), como en *butter* y *bidder*, es similar a la /r/ vibrante simple del español de *pero*. En algunos casos, el angloparlante no notará o percibirá la diferencia entre los fonemas /t/, /d/ y /r/ y producirá, por ejemplo, *toros* en vez de *todos*, modificando el significado de la palabra al usar un sonido por otro.

- Los autores observan que el hablante norteamericano tenderá a reemplazar la /r/ vibrante simple del español por la variante retrofleja del inglés.

3.3.3 Vocales

Para la selección preliminar de los sonidos vocálicos del español a tratar en esta propuesta se utilizó el modelo de interferencia de Fledge (1987a, 1991, 1996, en Llisterri, 2003), como para los fonemas consonánticos. El mismo predice que los sonidos similares en la L1 y la L2 ocasionarán dificultades. Como observa Menegotto (2005:21) los sonidos vocálicos del inglés tienen una “articulación diferente” a los sonidos del español.

En la Tabla 2, adaptada de Quilis y Fernández (1982:3), Nash (1977:26) y Schnitzer (1997:71), se muestran los sonidos vocálicos del español rioplatense y del inglés americano general:

Tabla 2. Cuadro comparativo de los principales sonidos vocálicos del ERP y del IAG.

	Anterior	Central	Posterior
Cerrada	i: i ɪ		u: u ʊ
Media	e ɛ	ə: ə	o ɔ
Abierta	æ	ʌ a ɑ	ɔ

Nota: Sonidos vocálicos del español rioplatense

3.3.4 Observaciones

Comparando los sonidos vocálicos de ambas lenguas se puede observar que:

- Al no haber una correspondencia exacta entre las vocales del español y las del inglés, las mismas le podrán causar dificultades al angloparlante. Por ejemplo, las cinco vocales del español /i, e, a, o u/ son breves y tensas mientras que el inglés tiene vocales breves y laxas, como /ɪ, ɛ, æ, ɑ, ə, ʌ, ɔ,

u/, y largas y tensas tales como /i:, ə:, u:/. Esta clasificación de las vocales inglesas breves y largas varía de acuerdo al autor que se tenga en cuenta. Por ejemplo, Cruttenden (1994) considera los sonidos vocálicos /ʌ/ y /ɔ/ como largos, mientras que Schnitzer (1997) y Nash (1977) los tratan como cortos. Vale mencionar que me basé principalmente en los últimos autores ya que analizan el IAG.

- Según Schnitzer (1997:69) “muchos hablantes norteamericanos no distinguen entre /ʌ/ y /ɔ/. La ausencia de contraste entre estos fonemas podría manifestarse en términos del uso exclusivo de /ʌ/.” Dichos hablantes pronunciarían las palabras *hot* y *thought* como /hʌt/ y /tʌt/.
- Los angloparlantes tenderán a la diptongación de las vocales /e/ y /o/ en posición final. Quilis y Fernández (1882:59) explican que dichas vocales se pronuncian en inglés “[ei], [ou], pero en español el timbre se mantiene fijo desde el comienzo hasta el final.” Las vocales del español /e/ y /o/ se pronuncian con una “tensión creciente” y las vocales del inglés con un “diptongo decreciente” (Barrutia y Schwegler, 1982:186, en Gonzáles, 2006).

3.4 Selección final de los sonidos a partir de la clasificación comunicativa de los errores de pronunciación

Luego de predecir los problemas que los alumnos estadounidenses podrán experimentar en el aprendizaje de los sonidos del ERP aplicando el modelo de interferencia, es necesario clasificar los errores que producirán de acuerdo a su impacto en la comunicación para jerarquizar el tratamiento de los sonidos. MacCarthy (1978, en Llisterri, 2003) sugiere una clasificación de errores utilizando un criterio comunicativo. De su tipología seleccioné sólo tres tipos de errores, los que resultan más significativos para mi criterio:

- a) Los errores que impiden la comunicación porque alteran el significado de las palabras
- b) Los errores que no modifican el significado de las palabras pero que evidencian un acento muy marcado
- c) Los errores de detalle.

Dentro de los errores de pronunciación que bloquean la comunicación, se podría encontrar el uso de la retrofleja linguoalveolar /r/ del inglés por la vibrante múltiple linguoalveolar /rr/ o por la vibrante simple linguoalveolar /r/ del español. El empleo de un sonido por el otro puede obstaculizar la comunicación cuando el alumno diga por ejemplo /pero/ y no se sepa si quiso decir /perro/ *perro* o /r/ *pero* (conjunción). Otro caso similar es el uso del alófono de los sonidos ingleses /t/ y /d/ en posición intervocálica, /r/, en lugar de los fonemas /t/ y /d/ del español. La confusión o falta de percepción por parte del angloparlante de la diferencia y valor de /t/, /d/ y /r/ le ocasionará malos entendidos ya que al producir, por ejemplo, *miro* (del verbo mirar) en

vez de *mito* (leyenda) o *mido* (del verbo medir) estaría modificando el significado de las palabras.

Luego se ubican los errores que involucran a las vocales /a, e, o/. La razón fundamental por la cual se seleccionaron solamente estas tres vocales en este trabajo radica en la carga funcional, comunicativa, que tienen dichas vocales en las desinencias verbales de las 1ras y 3ras personas del singular del pretérito indefinido y del presente de indicativo y de subjuntivo. El uso de una vocal por otra o de una vocal semicerrada en las terminaciones verbales puede ocasionar serios problemas en la comunicación, en particular en el español, lengua en la cual se suele omitir el pronombre ya que el verbo identifica la persona y número (Menegotto, 2005).

Con respecto a los errores que revelan el lugar de procedencia del alumno, se podría mencionar el uso de la /r/ retrofleja del inglés por la vibrante simple del español /r/. Si bien ambas consonantes se articulan en el mismo lugar, su manera de articulación es distinta, y ello es percibido por el nativo como un rasgo no español. Lo mismo ocurre con los sonidos linguoalveolares del inglés /t/ y /d/, aunque en este caso lo que varía no es el modo de articulación, ya que tanto en inglés como en español son oclusivas, sino el punto de articulación. La producción de los fonemas dentales /t/ y /d/ como linguoalveolares es una clara marca del acento inglés, junto con la aspiración de los sonidos /p, t, k/ en posición inicial de palabra y en sílaba acentuada.

El uso de la fricativa linguovelar sorda del inglés /h/ por el sonido fricativo linguovelar sordo /x/ del español, inexistente en el inventario fonológico inglés, se podría considerar en primera instancia como otra marca de acento extranjero que percibe un oído entrenado en el angloparlante. Sin embargo, debido a la cercanía en el lugar de articulación de un sonido con el otro y al hecho de que comparten el mismo modo de articulación, se hace casi imperceptible al oído del angloparlante, y me atrevería a decir al oído de un nativo no entrenado en la percepción de estas sutiles fonológicas, la diferencia de pronunciación entre los mismos. Justamente, por dicha incapacidad por parte de un nativo y de un no nativo de percibir la delicada diferencia entre ambos fonemas es que se clasificó finalmente a la transferencia de /h/ al español como un error de detalle y no de acento extranjero.

En esta clasificación de errores también es posible agregar dos fenómenos lingüísticos que deben estar presentes en el acento del alumno angloparlante para que el mismo adquiera las características distintivas del español rioplatense: la aspiración de la /s/ y el sheísmo. Respecto a la aspiración del sonido fricativo linguoalveolar sordo /s/ del ERP, Fontanella de Weinberg (1987:150-151) explica que:

“Actualmente, en posición preconsonántica interior de palabra existe un marcado predominio de realizaciones aspiradas, aunque con una gran variación en su articulación, condicionada por la vocal que le precede y la consonante que le sigue. Ante la mayoría de las consonantes se da una aspiración [...]. El debilitamiento es más acentuado y va acompañado de sonorización ante consonante nasal, mientras que ante /k/ la aspiración cae la mayoría de las veces y frecuentemente se producen alteraciones en la vocal precedente [...]. Cuando le sigue /t/, la aspiración alterna con una /s/ más o menos relajada.”

La autora agrega que el fenómeno aparecía en el habla de familias de renombre de alto nivel sociocultural y “estaba extendido en todos los niveles sociales y corrobora su continuidad desde la etapa del poblamiento bonaerense hasta la actualidad” (Fontanella de Weinberg, 1987).

El segundo fenómeno que se da en el español de Argentina es el yeísmo, que es "la ausencia del fonema palatal lateral y la presencia en su lugar de /y/ que vendría a indistinguirla de /y/ en una pronunciación única /y/" (Saralegui, 1997: 38). En realidad, para hablar con mayor exactitud, la variedad rioplatense, a diferencia de la mayoría de las variedades latinoamericanas, tiene un acento sheísta, que sería una variedad dentro del yeísmo. Esto quiere decir, que la pronunciación de /y/ es /j/ fonema linguopalatal fricativo sordo, como el primer sonido de la palabra inglesa "shirt".

Finalmente, como uno de los errores más minuciosos de pronunciación, que corresponden a la tercera categoría de errores, identificaría a los alófonos fricativos /β, ð, ɣ/ de los fonemas oclusivos españoles /b, d, g/ en posición intervocálica. Según Quilis y Fernández (1982:81):

“Desde el punto de vista fonológico, no nos preocupa que estos fonemas se realicen como oclusivos o como fricativos, ya que la variación que sufren al modificarse su contorno fónico no cambia el valor significativo de la palabra en que están situados.”

Ya que no afecta la comunicación que un alumno produzca los sonidos /b, d, g/ del español como fricativos u oclusivos entre vocales, los alófonos /β, ð, ɣ/ no se seleccionarán para esta propuesta. Además, considero que es poco probable también que un nativo sea conciente de la existencia y uso de dichos alófonos entre vocales y que perciba si el angloparlante los produce o no.

En lo que respecta al fonema nasal linguopalatal del español /ɲ/, se estima que la tendencia del angloparlante a producir /ni/ en vez de /ɲ/ no es un error comunicativamente costoso, no ocasionará malos entendidos, y tampoco se puede clasificar como una marca de acento americano.

Luego de haber clasificado a los sonidos siguiendo un criterio comunicativo, queda claro que los sonidos que se deben atender primero en la clase de ELSE son los que afectan la comunicación. En segundo lugar, se ubican los errores de acento. Considerando que los dos fenómenos lingüísticos, el sheísmo y la aspiración de la /s/, son característicos de la variedad diatópica rioplatense, deberían recibir algún tipo de tratamiento también. Se dejan en un tercer plano entonces el sonido /x/ del español, inexistente en el inglés, y los sonidos /t, d/ y la aspiración de /p, t, k/. Igualmente, en un orden jerárquico, los mismos tendrán mayor prioridad que /β, ð, ɣ/ y /ɲ/, considerados errores de detalle.

4. Resumen de sonidos sugeridos

Errores comunicativos: vocales /a,e,o/; /ɾ/ y /r/; y el contraste /t, d, r/.

Errores de acento: /t/ y /d/, aspiración oclusivas /p, t, k/ del inglés.

Errores de detalle: /x/, los alófonos intervocálicos de /b, d, g/.

5. Conclusión

La metodología que se aplicó para la selección de los sonidos del ERP en este trabajo puede ser utilizada para seleccionar los fonemas de cualquier otra lengua extranjera. El proceso de selección se dividió en dos etapas. Se partió de un contraste entre los sistemas fonológicos del ERP y del IAG, las variedades estándar de Argentina y de Estados Unidos de América. Al aplicar la teoría de interferencia de Fledge (1987a, 1991, 1996, en Llisterri, 2003) se preseleccionaron los sonidos que causarían mayores dificultades a los alumnos angloparlantes, siendo los similares y los inexistentes en la L1 de los alumnos los más problemáticos. Luego de esta selección preliminar, se optó por utilizar un criterio comunicativo para clasificar los errores de pronunciación MacCarthy (1978, en Llisterri, 2003) y detectar cuáles son los sonidos que necesitan ser trabajados en clase. Los errores que impiden la comunicación en la LE o los que evidencian una marca de acento extranjero se tratarán primero.

La propuesta de sonidos que se sugiere para este curso de ELSE presenta gran flexibilidad de aplicación, es decir que, cada docente seleccionará del presente inventario, aquellos sonidos que considere que deben ser tratados en su clase. Dicha decisión deberá estar basada en un diagnóstico previo que tomará en cuenta: el nivel de competencia en la LE y las necesidades de sus alumnos, los conocimientos previos en el área de fonología, la carga horaria de clase formal, la disponibilidad de recursos, entre otros.

6. Referencias bibliográficas

- Cruttenden, A. (1994): *Gimson's Pronunciation of English*. 5th edition, revised by A. Cruttenden. London and New York: Edward Arnold.
- Fontanella de Weinberg, M. B. (1987): *El Español Bonaerense. Cuatro Siglos de Evolución Lingüística (1580-1980)*. Buenos Aires: Hachette.
- Gonzáles, A. (2006): "Dificultades fonéticas del español para hablantes anglófonos: la vocal /o/." *Gaceta Hispánica de Madrid*. ISSN 1886-1741. [Consulta: 18 de marzo 2009] Disponible en la web: http://cat.middlebury.edu/~gacetahispanica/trabajos/GHM4_LavocalO_Gonzales.pdf

- Llisterri, J. (2003): “*La enseñanza de la pronunciación*”, Cervantes. Revista del Instituto Cervantes en Italia 4, 1: 91-114. [Consulta: 28 de marzo 2009] Disponible en http://liceu.uab.es/~joaquim/publicacions/Llisterri_03_Pronunciacion_ELE.pdf
- Menegotto, A. (1998): “*Del aula a la calle: Integración de objetivos y la transferencia de habilidades en el Programa Mar del Plata*”. *Actas del IX Congreso Internacional de A.S.E.L.E.. Edición a cargo de T. Jiménez Juliá, M. C. Losada Aldrey y J. F. Márquez Caneda. Ed. Xunta de Galicia - Difusión. Santiago de Compostela: 863-874. ISBN 84-921520-2-8.*
- Menegotto, A. (2005): *Morfología verbal del español del Río de la Plata*. Mar del Plata: Finisterre editores.
- Nash, R. (1977): *Comparing English and Spanish*. New York: Regents Publishing Company, Inc.
- Quilis, A. y Fernández, J. (1982): *Curso de Fonética y Fonología españolas para estudiantes angloamericanos. Collectanea Phonetica II*, Madrid: C.S.I.C.
- Saralegui, C. (1997): *El español americano: teoría y textos*, Pamplona: EUNSA.
- Schnitzer, M. (1997): *Fonología Contrastiva: español-inglés*. San Juan: Piedras Press, Inc.
- Trubezkoy, N. (1972): *Principios de fonología*. Madrid: Cincel.
- Valencia, H.; Lasserre, O.; Nielsen, P.; Ortiz, P.; Suárez, N. Ruso Fariña, A. y Collarini A. (2005): *A Groundwork of English Phonetics and Phonology*. Buenos Aires: Universidad Libros.